



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

THE TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN FIGURATIVE LANGUAGES INTO ENGLISH IN NOVEL "THE LAND OF FIVE TOWERS"

A THESIS

Submitted to English Education Department of Tarbiyah Faculty of Syekh Nurjati
State Institute for Islamic Studies in partial fulfillment of the requirements for the
Graduate Degree in English Education Department (*S.Pd.I*)



By:

Novera Sholehatun

Reg. Number: 58430499

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT OF TARBIYAH FACULTY OF
SYEKH NURJATI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES**

CIREBON

2012



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

ABSTRACT

NOVERA SHOLEHATUN: THE TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN FIGURATIVE LANGUAGES INTO ENGLISH IN NOVEL "THE LAND OF FIVE TOWERS"

Translation is an important object of study; it is a process of transferring message from a source language (SL) into a target language (TL). Catford (1980: 20) quoted by Langgeng Budianto and Aan Fardhani (2010: 1) said that translation is the replacement of textual material in another language. Translation helps people to exchange ideas and equipments that cannot be dispensed within our daily life. One of the responsibilities of a translator is to be clever in choosing names for scientific innovation of every sort of science that he/she intends to translate to his/her mother tongue.

According to Oxford Advanced Learner's Dictionary (2005: 433), figurative language is a word or phrase used for vivid or dramatic effect. Figurative Language is language using figures of speech (a way of saying one thing and meaning in another word); it can be said that it is a language that cannot be taken literally (or should not be taken literally only). Translation plays an important role in helping student in order to ease them in translating new words. Generally it happened in grammar translation method. Although figurative language is important to study, but many students are found many difficulties in translating figurative language from source language (SL) into target language (TL). They cannot translate it word by word, because it must be translated accurately.

The objective of the research is to analyze the translation of Indonesian figurative languages into English in novel entitled "*The Land of Five Towers*". This thesis belongs to document analysis and the techniques of collecting the data are reading and taking notes. Then the data are analyzed based on the kinds of figurative language and the linguistic features in figurative expressions.

The result of collecting and analysing the data from the novel can be concluded that simile is the most frequently type of figurative language used in the novel. It seems that the author intended to make a clear image of the situation happened to the characters in the novel. The dynamic equivalence is the most frequently used by the translator to present a natural translation to the readers. Generally, this translation has fulfilled the criteria of good translation.



PREFACE

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful. Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the Worlds. I thank Allah for His graciousness and His mercy that I can accomplish my thesis entitled *The Translation Analysis of Indonesian Figurative Languages into English in Novel “The Land of Five Towers”*. *Shalawat* and *Salam* are always being sent to The Holy Prophet Muhammad (peace and blessings be upon him), his family, his companions, and his followers.

This thesis is presented to the English Education Department of *Tarbiyah* Faculty of Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Pendidikan Islam (S.Pd.I)*.

There are many people who gave such contribution, support, guidance, and inspiration in writing this thesis. Thus, for the people, the writer would like to express his sincere gratitude:

1. Prof. Dr. H. Maksun Mukhtar, M.A., the Rector of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies.
2. Dr. Saefudin Zuhri, M. Ag., the Dean of Education Faculty for approving this thesis.
3. Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd., the Head of the English Education Department.
4. Dr. Ilman Nafi’a, my academic consultant, thanks for concerning and guiding.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

5. Sumadi, SS, M.Hum., as my 1st supervisor for inspirations, guiding and critical advices.
6. Nur Antoni, E. T., SS, M.Hum., as my 2nd supervisor for lots of ideas, comments, patience and time.
7. My parents, my family thanks for giving me prayers, love, support, advice, and everything I need all the time so that I can finish my study in this college.
8. All the lecturers who have taught and provided me valuable knowledge. Thank you very much for the amazing experiences you shared with us.
9. All of my friend of PBI A: Hakim, Aro, Dery, Dian, Dikdik, Emi, Iim, Imay, Irma, Lukman, Putri, Mega, Nely, Rizqon, Sasa, Nia, Sarah, Ana, Suuci, and Siti. It has been a great time for me to be with you all in such a great friendship.

The writer realizes that this thesis is not perfect. Therefore, any suggestion given for the sake of improvement in the future will be gladly welcome and appreciated. Expectantly, this thesis will be useful for readers especially for students of English Education Department of Education Faculty of IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, August 2012

The writer



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	i
APPROVAL SHEET	ii
RATIFICATION	iii
OFFICIAL NOTE	iv
LETTER OF THE AUTHENTICITY	v
WISE WORD	vi
DEDICATION	vii
AUTOBIOGRAPHY	viii
PREFACE	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
 CHAPTER I	
INTRODUCTION	1
A. Background of The Problem	1
B. Identification of the Problem	5
C. Limitation of the Problem	6
D. Questions of the Research	7
E. Aims of the Research	7
F. Use of the Research.....	7
G. Previous Research	8
 CHAPTER II	
THEORETICAL FOUNDATION	9
A. THE NATURE OF THE NOVEL	9
1. The Definition of Novel	9
2. The Elements of Novel.....	10
3. Synopsis of the Novel	13
B. TRANSLATION	14
1. Definition of Translation	14
2. Method of Translation	15
a. Word-for-word-translation.....	15
b. Literal Translation	16
c. Faithful Translation	16
d. Semantic Translation	16
C. FIGURATIVE LANGUAGE	18
1. Definition of Figurative Language	18
2. Kinds of Figurative Language	18
a. Allusion	18
b. Hyperbole	18
c. Idiom	19
d. Metaphor	19



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

	e. Metonymy	19
	f. Onomatopoeia	20
	g. Oxymoron	20
	h. Personification	20
	i. Simile	21
CHAPTER III	THE METHODOLOGY OF RESEARCH	22
	A. The Objective of the Research	22
	B. Method of the Research	22
	C. The Source and Type of Data	23
	1. Primary Data Source	23
	2. Secondary Data Source	23
	D. The Object and Time of the Research	23
	E. The Technique of Data Collection	24
	F The Technique of Data Analysis	25
CHAPTER IV	THE RESEARCH FINDINGS	27
	A. Findings	27
	B. Discussion.....	36
	1. Figurative languages in novel entitled <i>Negeri 5 Menara</i>	36
	2. How are the equivalences of the Indonesian figurative languages in English in the novel <i>The Land of Five Towers?</i>	40
	3. How are the equivalences accuracies of the Indonesian figurative languages in English in the novel <i>The Land of Five Towers?</i>	53
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION	69
	A. Conclusion	69
	B. Suggestion	70
BIBLIOGRAPHY	72
APPENDIX		
	1. Author's Biography.....	74
	2. Translator's Biography.....	75
	3. The Land of Five Towers Novel	76
	4. <i>Negeri 5 Menara</i> Novel	77



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

Human are social creatures, they cannot live without partners or help from the others. They also need someone else to fulfill their primary needs. God give us communication tools for this reason. All of that communication tools used in communication through language. Because the main function of language is for communication.

Communication is an important thing of life. Communication skills become the essential parts in all spheres of life. It is used in interview or dealing with the project leader or working out a solution with a team or writing a report, getting across the point effectively is what matters.

Now days, there are thousands of languages used by people to communicate each other. English is one of language that used of all people over the world. The ability to communicate in English is an important skill for Indonesian. In the last few years, communication among nations has rapidly increased, with growing volume of commerce and education. All the reasons above makes English becomes a basic tool to make relationship with other countries automatically. English language is important because it is spoken throughout the world. In every country, schools teach their children English because the teachers know that it can be useful for the children in their life.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

There are about a billion people in the world today learning English as a foreign language. Therefore, English is very important as an international language. Through English people can shares information, feelings, and ideas to the international society. Besides that, by learning English we can learn everything related to English language. Begin from linguistics study, grammar, language teaching, semantics, and literature. For a reason language has been an essential instrument serve as facilitator both in its spoken and written forms. Language in written form often appears in aesthetic form called literature.

Literature is a form of art. It is the expression of human nature and significant human experiences. There are three major genres of literatures: prose, poetry and play. Prose is the ordinary form of written language. It imitates the spoken language. Prose is divided to two kinds: nonfiction such as letter, memoirs, short stories, and reports. And fiction such as short stories, fairy tales, folk tales, poems and novels.

A novel is a fictional piece of prose usually written in a narrative style. Novels tell stories, which are typically defined as a series of events described in a sequence. According to *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008: 985) “Novel is a long prose that contains a series of one’s life story with those around him by accentuating the nature and properties of the perpetrator”. The novel has been a part of human culture for over a thousand years, although its origins are somewhat debated. Regardless of how it began, the novel has risen



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

to prominence and remained one of the most popular and treasured examples of human culture and writing. Study the contents of a novel is certainly not independent of intrinsic and extrinsic elements in it. Also sometimes the reader found a good language structure in a series of writing a novel. Generally it is called figure of speech or figurative language.

Figurative Language--language using figures of speech (a way of saying one thing and meaning another); in other words, language that cannot be taken literally (or should not be taken literally only). Personification, simile, metaphor, hyperbole, euphemism, paradox, irony, aposiopesis, oxymoron, paronomasia, synecdoche, anaphora, alliteration, sarcasm, and idiom are some forms of figurative language.

The figurative languages that included in a novel have to be translated well to serve a meaningful and readable story to make the reader understand the meaning of figurative languages in their language. To make readable and meaningful, the figurative languages in novel have to be translated to the target language well in order to make the reader get the messages included in the novel.

Translation is a process of transferring message from a source language (SL) to a target language (TL). Catford (1980: 20) quoted by Langgeng Budianto and Aan Fardhani (2010: 1) said that translation is the replacement of textual material in another language.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Therefore, the importance of translating figurative languages leads the researcher to analyze the translation of Indonesian figurative languages into English contained in Ahmad Fuadi's novel entitled *The Land of Five Towers* translated by Angie Kilbane.

Ahmad Fuadi is an Indonesian novelist. His debut novel *The Land of Five Tower* is the first book in a trilogy. *The Earth of Three Colors (Ranah Tiga Warna)* is another book in the series. This inspirational novel originally written in Indonesian but now the Malay and English version is also available to reach the global readers.

The Land of Five Towers sets on West Sumatra, East Java, London, and Washington D.C. It tells the story of Alif and his friends well-known as *Sahibul Manara* in Madani Pesantren, West Java. *Negeri 5 Menara* (The land of five towers) was adapted for the big screen. It is also well-known as a best seller novel which had sold over 200 millions of copies. This novel also had won several awards, including the 2010 *Khatulistiwa* Literary Award (Long List) and the 2010 *Favorite Fiction Writer and Book* from the Indonesia Readers Awards. In 2011, Fuadi was awarded the *Liputan6 Award SCTV* for the education and motivation category.

All the reasons above led me to observe this inspirational novel. This novel also can be a reference for Indonesian students of English with a study reference written by someone from their own country. I found the powerful and touching words presents by Ahmad Fuadi in this novel to inspire the



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

young generations of Indonesia to fight for their dreams, because there is nothing impossible in this world.

This novel is so amazing, entertaining and inspiring. Ahmad Fuadi wrote a great novel inspired by his enlightening education experience at Pondok Modern Darussalam in Gontor, Ponorogo, East Java. The main characters are inspired by his friends, and some are composite of several people. The researcher found a lot of figurative language in this novel. And finally the researcher interests to give the title of her research “*The Translation Analysis of Indonesian Figurative Languages into English in novel The Land of Five Towers*”.

B. Identification of the Problem

The identification of the problem is needed to give clarification about the problem that will be investigated. The researcher arranged the identification of the problem referred to the background of the problem above, as follow:

1. The Field of Research

The field of the research of this thesis is translations.

2. The Kinds of Problem

In the novel “*The Land Of Five Towers*” the researcher found many interesting points to study. In the part of the novel’s content there are many different kinds of studies such as semantics, then also related to the



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

idiom, etc. It makes a lot of things that can be observed from this novel.

But in its implementation, the researcher more interested in studying the translation side of the novel about the study of figurative language.

3. The Main Problem

The main problem that will be investigated in this research is the translation analysis of Indonesian figurative languages into English in novel *The Land of Five Towers* by Ahmad Fuadi and translated by Angie Kilbane.

C. Limitation of the Problem

In the analysis of figurative language in Ahmad Fuadi's novel entitled *The Land of Five Towers* translated by Angie Kilbane, the description of the problem is limited to some points, as follow:

1. The figurative languages in novel *Negeri 5 Menara*.
2. The equivalences of the Indonesian figurative languages in English in the novel *The Land of Five Towers*.
3. The equivalence accuracy of the Indonesian figurative languages in English in the novel *The Land of Five Towers*.



D. Questions of the Research

There are some questions of problem from this thesis, as follow:

1. How are the figurative languages in the novel entitled *Negeri 5 Menara*?
2. How are the equivalences of the Indonesian figurative languages in English in the novel *The Land of Five Towers*?
3. How are the equivalences accuracies of the Indonesian figurative languages in English in the novel *The Land of Five Towers*?

E. Aims of the Research

4. To find out the figurative languages in novel entitled *Negeri 5 Menara*.
5. To find out the equivalences of the Indonesian figurative languages in English in the novel *The Land of Five Towers*.
6. To find out the equivalence accuracies of the Indonesian figurative languages in English in the novel *The Land of Five Towers*.

F. Use of the Research

The research product hoped to be able to increase students' development of translation skill. The Research is also useful to broaden the translations field for the readers who do not understand about the study of translation of figurative languages, especially in the novel entitled "*The Land of Five Towers*". Then the results of this research are able to inspire other



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

researchers who interested in studying the study of novels, poems, songs and so on from translation of the figurative language reviews.

G. Previous Research

The previous research is a thesis by Grahaprilwana entitled *An Analysis of Figurative Language Translation in Mark Twain's Novel Entitled Adventures of Huckleberry Finn*. The aims of this research are to investigate kinds of figurative language in the novel, to investigate the procedures used by the translator in translating figurative language, and to judge the quality of the translated version of the figurative language in terms of accuracy, clarity and naturalness.

The researcher is inspired by this research and intended to observe *The Translation Analysis of Indonesian Figurative languages into English in novel The Land of Five Towers*.



BIBLIOGRAPHY

- Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies*. New York. Routledge.
- Budianto, Langgeng and Aan E. Fardhani. 2010. *A Practical Guide for Translation Skill*. Malang: UIN-Maliki Press.
- Casson, Allan. 2001. *English Literature and Composition*. Hoboken, NJ: Wiley Publishing Inc.
- Choliludin. 2009. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Drabble, Margaret. 2001. *The Oxford Companion to English Literature (6th edition)*. Oxford: Oxford University Press.
- Fuadi, Ahmad. 2009. *Negeri 5 Menara*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- _____. 2011. *The Land of Five Towers*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Grahaprilwana. 2009. *An Analysis of Figurative Language Translation in Mark Twain's Novel Entitled Adventures of Huckleberry Finn*. Unpublished Paper. Bandung: English Department Indonesia University of Education.
- Hatim, Basil and Jeremy Munday. 2004. *Translation, an Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- Hornby, A S. 2005. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. New York: Oxford University Press.
- Keraf, Gorys. 1986. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT.Gramedia.
- Kothari, C.R. 2004. *Research Methodology Methods and Techniques (2nd revised edition)*. New Delhi: New Age International Publishers.
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT.Grasindo.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Nida, Eugene. 2001. *Contexts in Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Pym, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge.

Ratna, Nyoman Kutha. 2011. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Suryawinata, Zuchridin and Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation (Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)*. Yogyakarta: Kanisius.

T.Bell, Roger. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman Publisher.

Tarigan, Henry Guntur. 1990. *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: Angkasa.

Tim Penyusun. 2008. *Eksiklopedi Sastra Indonesia*. Bandung: Titian Ilmu.

_____. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.

Young, Tory. 2008. *Studying English Literature*. New York: Cambridge University Press.

Zaidan, Abdul Rozak, et al. 1994. *Kamus Istilah Sastra*. Jakarta: Balai Pustaka.

<http://www.frostfriends.org/figurative.html>

<http://wikipedia.com/novel.html>

<http://figurative-language.html>